

校园公示语翻译初探

——以“校园文明“十无”目标”为例

A look at translation of public signs on campus

——Take “Ten don't in Campus” as example

曹舒青

Shuqing Cao

云南农业大学外语学院 中国·云南 昆明 650201

College of Foreign Languages, Yunnan Agriculture University, Kunming, Yunnan, 650201, China

摘要: 校园公示语是一所学校风格的体现,随着国际交流增多,各国留学生进入各大校园学习生活,校园公示语的翻译成为向留学生展现学校精神和风气的重要途径。本文以云南农业大学“校园文明‘十无’目标”公示语翻译为例,分析和探讨公示语翻译的方法与技巧。

Abstract: Public signs on campus are the embodiment of a university's style. With the increase in international exchanges, students from all over the world choose to study and live in China, thus the translation of public signs on campus has become an important way to express the spirit and atmosphere of the university to them. This essay takes the translation of public signs—the “Ten No Goals of Campus Civilization” of Yunnan Agricultural University as an example to analyze and discuss the skills and techniques of translation of public signs.

关键词: 语言景观;文本类型理论;校园公示语翻译

Keywords: linguistic landscape; text typology; translation of public signs on campus

DOI: 10.36012/sde.v3i2.2946

1 引言

随着社会的发展,公示语的重要性也不言而喻,而校园中的公示语则更是不可或缺,因其不仅承担着对学生行为的规范指导作用,同时也体现着一个学校的风气和特质。对校园公示语的翻译则起到了一定的文化交流作用,因此校园公示语翻译的热度也日渐增高。

2 语言景观的定义

现实环境中用以陈列展示语言文字的物质载体称作语言标牌(linguistic signs),如路牌、街牌、广告牌、警示牌、店铺招牌等。在社会语言学中,对公共语言标牌上语言使用的研究称作“语言景观”研究。Landry & Bourhis^[2]最先提出并使用“语言景观”的概念,并将其界定为:“出现在公共路牌、广告牌、街名、地名、商铺招牌以及政府楼宇的公共标牌之上的语言共同构成某个属地、地区或城市群的语言景。”这是语言景观研究中最经典、引用最为广泛的定义。除此之外,也

有不少其他学者给语言景观做出界定。例如,Ben-Rafael^[1]把语言景观定义为“标识公共空间的语言物件”;Ben-Rafael^[1]又提出语言景观指的是“公共空间的象征性建构(symbolic construction)”。

从这些定义可以看出,语言景观的核心背景是“公共空间”。Ben-Rafael^[1]借用德国法兰克福学派社会学家哈贝马斯提出的“公共领域”的概念,认为标牌所存在的公共空间指的是社区或社会中不属于私人财产的任何空间,如街道、公园或公共机构等。在这些为公众所共享的空间中,标牌语言所构建的语言景观并不是简单的语言陈列或呈现,其背后往往蕴含着一定的创设机制和思想意识。其实,随着该领域研究的深入,研究范围已从公共空间延伸到室内场所及虚拟空间等。

从以上的分析可以看出,校园标识语是语言景观学研究的主要邻域。

【作者简介】曹舒青(1998~),女,汉族,山西太原人,云南农业大学外语学院硕士在读,从事英语笔译研究。

3 标语文本特征分析

校园标语的句式都比较简短,方便人们匆匆来去中扫一眼就能理解,为了文字简洁,读起来富有节奏,突出关键词语,常常用到省略、重复和平行结构,给人留下深刻印象^[3]。

①句式简练凝结。“十无”目标中最长的句子只包含12个汉字,因此在翻译过程中也要注意句式的整洁,用词避免冗余。

②祈使句,加强劝说功能

在校园标语中使用祈使句,能够达到劝说、要求的作用,如“公共场所无吸烟现象”

明确告诉学生校园中禁止吸烟。

③独特的句式结构

“十无”目标的句式结构全部是“无……现象”。而连续使用相同的单词、短语或句子可以加强语势,突出重点,有助于强化人们的记忆^[3]。

4 云南农业大学“校园文明‘十无’目标”公示语翻译探讨

4.1 “校园文明“十无”目标”

Ten don't in Campus

don'ts 出自短语 do's and don'ts,该短语的意思是“行为准则,守则”。don'ts 的意思是不该做的事,简单明了,且是英语中的常用表达,容易让外国友人理解。

4.2 墙上无脚印等污损现象

Please keep walls clean.

本句采用了“抽象译法”的翻译方法。原文中的“脚印”就是一个具体的范畴词,包括在“污损现象”中,因此只需表达出保持墙面干净,没有污损的意思即可。

4.3 地上无乱扔杂物和吐痰现象。

Littering and spitting are not allowed.

根据《公共服务领域英文译写规范》^[4],禁止性事项译作 Do not 或 No -ing 或... not allowed。

4.4 课桌椅上无乱刻画现象

No scratches and scribbles on desks and chairs.

通过牛津词典可知,“scratch”的意思是 a mark, a cut or an injury made by scratching sb's skin or the surface of sth(皮肤或物体表面上的)划痕,划伤;“scribble”的意思是 marks or pictures that seem to have no meaning 胡写乱画的东西。原文中的“乱刻画”指的就是在物体表面形成划痕并涂画,译文运用了“转性译法”,将中文中的动词转译为名词。

4.5 用电用水无浪费现象

Please save water resource and electricity.

根据《公共服务领域英文译写规范》^[4],非强制性指示提醒事项,为使语气委婉,可以使用 Please 引导。如:请节约用水 Please save water. 或 Please conserve water.

4.6 公共场所无吸烟现象。

No smoking on campus and other public space.

该句中的“公共场所”不能简单译为 in public,因为指代不明,会造成语义模糊,因此要指出是在校园内和其他公共场所。

4.7 用膳乘车购物无插队现象。

Please wait in line in canteens, bus-stops and stores.

这句也是非强制性指示提醒事项,因此使用 Please 进行引导。本句中“用膳”指的是“在食堂就餐”,根据牛津字典, canteen 的意思是 a place where food and drink are served in a factory, a school, etc. 食堂;餐厅。因此此处译为 canteen。

4.8 校园无打架和酗酒现象。

Fighting and excessive drinking are prohibited on campus.

根据《公共服务领域英文译写规范》^[4],直接关系到生命财产安全,需要严令禁止的事项可译作...forbidden 或...prohibited。而打架和酗酒对学生的人身安全会造成严重影响,因此要采用此种译法。

4.9 男女交往无不文明现象。

Please behave decently.

在国外,对于校园恋爱不会有相关的规定,因此这是中国所特有的现象。标识语中的“不文明现象”指的是在校园中举止不雅,会对他人造成影响。因此在译成英文时,直接点出举止文雅,牛津词典对“decently”的解释是 in the right manner。

4.10 公共财物无损坏现象。

Please protect public properties.

根据《公共服务领域英文译写规范》^[4],“请爱护公共设施”译为 Please show respect for public property. 或 Please protect the property. 译文将两个句子进行了结合。

4.11 公共场所宿舍无喧哗现象。

Please keep quiet in public places such as dormitory.

根据《公共服务领域英文译写规范》,“请勿喧哗;保持安静”译为了 Please keep quiet. 因此译文参考了平行文本的译法,并且将 dormitory 译出,因为学生宿舍对于大学生来说也是一类公共场所。

5 结语

在进行公示语的翻译时首先应注意公示语的特点,在把握其文本特征的基础上才能更好地进行翻译;其次在翻译的过程中,应多参考相关的平行文本,做到精炼准确无歧义;最后在翻译时要将文字中的“弦外之音”很好地理解并进行翻译。在进行公示语的翻译时,不仅要考虑要词语的选择,同时也要注意语态和语气的准确。

参考文献

[1] 柯贤兵、朱丹锋. 试析校园标语的语言特征[J]. 高等函授学报(哲学社会科学版). 2007(4).